

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 5 (LSC) (20230)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Rosa Cantos Estel i Delfina Aliaga

Llengua de docència: LSC > Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuais des del punt de vista de la traducció des de la llengua de signes catalana (LSC) com a **primer idioma** de l'estudiant.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - anàlisi i reflexió sobre la llengua
 - detecció i anàlisi de problemes de traducció de nivell avançat
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): anàlisi del discurs oral – nivell alt
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): ampliació de vocabulari específic en LSC
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6): traducció de textos (des de la LSC al castellà) de dificultat avançada per qüestions retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic
 - comprensió alta oral i signada
 - discriminació signada alta auditiva i signada
 - interpretació oral i signada – nivell alt

- produccions orals signades individuals – nivell alt

3. Continguts

S'aborden els següents coneixements de metodologia de la traducció:

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.
3. Contrastos interlingüístics en el nivell macro textual:
 - a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
 - b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Presentació de treballs de traducció de la LSC a la LO i a la inversa	30%	Recuperable	30%	Presentació d'un treball de traducció per cada àmbit treballat	
Participació en el seminari d'idioma	25%	Recuperable	25%	Un treball de redacció / vídeo signat	
Pràctiques de simulació a l'aula individual i en grup	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperació d'un treball que s'hagi realitzat a classe durant l'any lectiu	
Examen de traducció	25%	Recuperable	25%	Examen de traducció	

En general totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

1. Classes magistrals: 25%
2. Seminari: 25%
- 3) Treball individual (memòries, exercicis...): 30%
- 4) Pràctiques de simulació a l'aula: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lara, P. & E. de los Santos. (2002). *Técnicas de interpretación de Lengua de Signos (LSE)*. Confederación Nacional de Sordos de España.

Webvisual, Federació de Persones Sordes de Catalunya
<http://www.webvisual.tv/>

Cartwright, B.E. (1999). *Encounters with reality: 1,001 interpreter scenarios*. Silver Spring, MD: RID Press.

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean.

Napier, Jemina (ed.) (1990). *International Perspectives on SignLanguage Interpreter Education*. Gallaudet University Press.